

15. Великий українсько-англійський словник (Comprehensive Ukrainian English Dictionary) [Електронний ресурс] / [уклад. С.Ф. Попов, М.І. Балла]. – 4-е вид., випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2006. – Режим доступу : <http://www.slovyk.net/>
16. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс] : dictionary. – Third ed. – Edinburgh Gate : Longman, 2001. – CD ROM. – System requirements : PC – 486 66 MHz, Windows 95/98, NT 16 Mb RAM.
17. Merriam-Webster on-line [Електронний ресурс] : dictionary. – Режим доступу : <http://www.merriam-webster.com/>.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Електронний ресурс] : dictionary / chief ed. S. Wehmeier. – Seventh ed. – 110 MB. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – CD-ROM. – System requirements: Windows 98SE / ME / 2000 / XP ; 350 MHz , 128 MB RAM.
19. Oxford Paperback Thesaurus / [ed. M. Waite]. – Third ed. – Oxford : Oxford University Press, 2006. -930 p.
20. Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus [Електронний ресурс] : dictionary / [G. Leech, P. Rayson, A. Wilson]. – Режим доступу : <http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/bncfreq/flists.html>

The article presents some aspects of the two-way contrastive analysis of the verbs' lexical and semantic paradigmatics in Ukrainian and English. It has been investigated isomorphic and allomorphic features in the verbal representation of the microcategory "object movement" as a part of the subcategory "verbiality-action"

**Key words:** verbal system, interlanguage contrastive analysis, category "verbiality", microcategory "object movement", lexical and semantic field, seme.

*П. К. Кадырбекова*

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ, ПОЖЕЛАНИЯ И БЛАГОСЛОВЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье анализируются коммуникативные сущности в таких речевых актах, как «благодарность», «пожелание» и «благословение» в немецком, русском и кыргызском языках. Выявляются универсальные и национально-специфические характеристики, стереотипные и устойчивые формулы речевого этикета в разных коммуникативных стилях. Усвоение правил речевого этикета помогает предотвратить коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** речевой этикет, речевой акт, национально-культурная специфика, коммуникативный стереотип, благодарность, пожелание, благословение.

Исследование национально-культурной специфики речевого этикета имеет большое значение в межкультурной коммуникации, этнолингвистике, лингвострановедении, лингвокультурологии, психоллингвистике и других гуманитарных дисциплинах. Данные научные направления возникли на стыке наук и отражают стремление выявить следующие проблемы, как язык и культура, языковая и концептуальная картина мира, сущность человеческой коммуникации.

В первую очередь, изучение национально-культурной специфики речевого этикета важно в межкультурной коммуникации, где соприкасаются разные культуры [1, с. 369].

В процессе воспитания, социализации человек, становясь личностью и все более совершенно овладевая языком, познает и этические нормы взаимоотношений с окружающими, в том числе и речевых взаимоотношений, иначе говоря, овладевает культурой общения. Для этого надо ориентироваться в ситуации общения, в ролевых признаках партнера, соответствовать собственным социальным признакам и удовлетворять ожидания других людей, стремиться к «образцу», сложившемуся в сознании носителей языка, действовать по правилам коммуникативных ролей говорящего или слушающего, строить текст в соответствии со стилистическими нормами, владеть устными и письменными формами общения, уметь общаться контактно и дистантно, а еще и владеть всей гаммой невербальных средств коммуникации.

В каждом языке есть коммуникативные стереотипы, как, например формы вежливости, формы обращения, формы приветствия, прощания, поздравления, соболезнования, пожелания, просьбы, формы отказа, и наконец, правила телефонного разговора.

Этикет представляет собой совокупность принятых правил, определяющих порядок какой-либо деятельности [2, 2002].

"Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности" [3. 1983].

Рассмотрим коммуникативные стереотипы выражения благодарности, пожелания и благословения в немецком, русском и кыргызском языках.

#### **Благодарность**

Благодарность выражается, как правило, как ответ на конкретное действие или на вербальное проявление внимания. Большей частью употребимы формулы: *Danke! Рахмат! Vielen Dank! (Recht) Herzlichen Dank! Vielen herzlichen Dank! Schön(st)en Dank! Ich danke vielmals; Благодарю!* -

Выражению в кыргызском языке «*ыраазымын*» "*благодарен*" в немецком языке соответствует в немецком:

„*dankbar sein*“: *Ich bin Ihnen (dir) dankbar*. - Я благодарен (-рна) вам

(тебе). *Ich bin Ihnen (dir) für Akk. dankbar*. - Я благодарен (-рна) вам (тебе) за...

*Ich bin Ihnen (dir) dafür, dass ...dankbar*. - Я благодарен (-рна) вам (тебе) за то, что...

В обоих языках имеются эмоциональные выражения преувеличения:

*Tausend Dank! Мий мертебе рахмат! Тысяча благодарностей!*

Выражения благодарности употребляется нередко как согласие или отказ на какое либо предложение: *Danke*“, «*Рахмат*», "*Спасибо*" .

В немецком языке употребляется также глагол благодарности „*sich bedanken*“ "*danken*". Ср. в кырг. «*рахмат*

айтуу» «благодарить», Благодарю! *Ich danke (Ihnen, dir)! Ich bedanke mich bei Ihnen (dir) für...*

Благодарю вас (тебя) за... *Ich danke (Ihnen, dir) für...*

Благодарю вас (тебя) (за то), что... *Ich bedanke mich bei Ihnen (dir) (dafür), dass...* учун..... рахмат айтам!

Стилистически возвышенной формой благодарности являются выражения: «*zu Dank verpflichtet sein*», «ыраазымын», «признателен».

*Ich bin Ihnen sehr zu Dank (so zu ungewöhnlich) Dank, zu tiefen Dank, zu äusserstem*

*Dank) verpflichtet!* Мен сизге (абдан) ыраазымын! Я вам очень (так, глубоко, крайне, признателен (-льна)!

Та же самая форма употребляется с указанием на причину благодарности: *Ich bin Ihnen dankbar (zu Dank verpflichtet)! Ich bin Ihnen für Akk. (zu Dank verpflichtet) dafür dass... Ich bin Ihnen dankbar zu Dank verpflichtet), weil...*

Мен сизге кылган ишиңыз учун ыраазымын! Я признателен (-льна) вам, за то, что ... Мен сизге кылган ишиңыз учун ыраазымын. Например: *Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet, weil Sie meinen Artikel gelesen haben/-* Менин статьямды окуганыңыз учун сизге абдан ыраазымын. Я очень признательна вам за то, что прочитали мою статью.

Данные выражения употребляются в официальной коммуникативной атмосфере. Стилистически возвышенными с оттенком официальности являются также выражения:

... *Darf ich Ihnen meinen Dank ausdrücken..... ! .....учун сизге ыраазычылык билдиръгё руксат этиниз!*

Разрешите поблагодарить вас за то, что... Позвольте выразить благодарность за то, что (*Darf ich Ihnen meinen Dank dafür aussprechen, dass... Darf ich Ihnen meinen Dankaussprechen, weil ...*

Специфической особенностью речевого этикета кыргызов является, то, что употребляется определенное устойчивое выражение при извещении доброй вести, например, говорят *сүйүнчү*, когда полагается подарок за радостную весть и корундук (говорят, когда полагаются деньги на смотрины) например за невестку, которая только что переступила порог жениха, за жениха, когда его видят в первый раз или на новорожденного ребенка.

Ср.: «*Эй кун, кордунбу? Кордунбу менин жубайымды! Мыны, мынакей, корруп ал, корундугунду Бер, бергин, сүйүнчүндү аябай!*» деп. [4, с. 556].

Глаголом, который выражает сообщение о радостной вести является «сүйүнчүлөө» сообщить радостную весть. Ср.: *Сен ошондо анызда кык тогуз журсон келинин менен кичүү балана сүйүнчүлөө келгенсин, Толгонай!*» *Сүйүнчүлөөбү анан!* Эки жыл катары менен олуу- тирүү дареги жок Касымымдан аманмын деген бир ооз кабары келип турса, мен сүйүнчүлөөбү, ким сүйүнчүлөйт эле! [4, с. 586].

Кыргызский речевой этикет отличается большей эмоциональностью выражений, при ответах на поздравления, пожелания, благословения. Например, когда сообщают о радостной вести, то ответной репликой является *болсун! оозуна май!* в том случае, если радость огромная и которую очень давно ждали! (букв. масла тебе в рот!)

Ср.: *Алимандын ошондогу кубанганы ай! Арабадан ыргыз тушун, Жайнактан мурда озунуп, »Энеке, оозуна май, кагылайын энеке!» деп жетип келди да, катты кармаган колдору калтырап, эткекесин окуй албай: »Аман! Аман-эсен!» – дей берди. [4, с. 586].*

*Токон ана, сүйүнчү. Жоробек акемдин келини тороду, сүйүнчү! –деди.* Нейтральным речевым этикетом является выражение «болсун».

Ии, айланайын, *болсун, болсун*, качан тороду?

«Эн жакшы болуптур, балам. *Омурлуу адам болсун.*» дедим. Алиман, *сүйүнчү!* Жоробектин келини тороптур. Уктунбу? (4 с. 628).

*Ысмайылдан кат келди, Сейде жене! сүйүнчү! деп, ирени бопбоз Сейждени коро салып, кубанычтуу кыйкыргы тамагына тыгылды [4, с. 432].*

В кыргызском языке нет слова «пожалуйста». Как ответное выражение на благодарность употребляется выражение «эткеке эмес!». *Не за что! Не стоит благодарности!* О переводе слова „bitte“ см. [5, с.425].

Пожелание

Пожелания могут быть общими и частными: *Viel Erfolg, (viel Glück, gute (glückliche, angenehme) Reise (Fahrt), guten Flug, guten Appetit.*

*Ийгилик, бакыт, ак жол, каалайм, тамагыңыз таттуу болсун! Успехов (удачи, счастья, счастливого пути, приятного аппетита!*

Общие пожелания: *Ich wünsche Ihnen (dir) alles Gute, alles Beste, (viel) Glück, (viel, großen) Erfolg!*

*Сага (сизге) бардык жакшылыктарды каалаймын! (ийгилик, бакыт, жетишкендик). Желая (вам) тебе всего хорошего! (всего наилучшего, счастья, успехов, удачи)!*

Стилистически возвышенный тон: *Nehmen Sie die (meine)(aller) besten Wünsche entgegen!* Примите (мои) самые лучшие пожелания!

Иногда указывается причина пожелания: *Aus Anlass (Anlässlich) wünsche ich...! .....менен куттуктайм жана каалайм!* По случаю... По поводу... *В связи с... желаю...!*

Пожелания счастья. Причиной может явиться праздничная дата, юбилей:

*Zum Geburtstag (zum 25. Geburtstag, ...zur Hochzeit, Vermählung, Eheschließung, an diesem glücklichen Tag) wünsche ich!.....туулган кунууз, нике тоюнуз, куттуу болсун! В день рождения (в день 25 – летия в день свадьбы, в этот радостный день) желаю...*

Пожеланиям в немецком языке к свадьбе обручению и бракосочетанию соответствует в кыргызском: *куи боонор бек болсун! нике тоюнуз куттуу болсун!* или просто *тоюнуз куттуу болсун!* без конкретного указания на причину.

Частные пожелания. Частные пожелания употребляются с конкретным указанием на причину того пожелания, которое должно осуществиться:

*Ich wünsche) gute Erholung! Жакшы, кёьлдү эс алыңыз! Приятного отдыха! (Ich wünsche) baldigste Genesung!*

*Тез сакайып кетиниз! Скорейшего выздоровления! (Ich wünsche) guten Appetit! Тамагыңыз таттуу болсун! Приятного аппетита! (Ich wünsche) gute Reise! (Fahrt, guten Flug)! Жолуңуз шыдыр болсун, жолдоңуңуз кыдыр болсун!*

Сдающему экзамен желают *Hals – und Beinbruch! Ни пуха, ни пера.* В кыргызском языке нет эквивалента данному выражению.

В пожеланиях часто присутствуют выражения повелительного характера: «бол (уу)»! (гула)! „быть» - будь(-те)“ . *Werde (-n Sie) glücklich! Бактылуу бол! Бактылуу болгула! Будь (-те) счастлив (-а -ы)! Bleib (-en Sie) gesund! Ооруба! Оорубагыла! Будь (-те) здоров (-а,-ы)! Sei klug (vernünftig)! Эстъ бол! Эстъ болгула! Будь умным (-ой)!*

В пожеланиях с частицей „ болсун“ в кыргызском языке в немецком языке соответствуют следующие выражения:

*Laß es dir gut gehen! Möge es dir gut gehen! Бардыгы жаакы болсун! Пусть все у тебя (у вас) будет! Пусть тебе (вам) повезет! Mögest du Glück haben!*

Пожелания в немецком языке с помощью вспомогательного глагола - "mögen", которое употребляется в претерит конъюнктива с глаголом wünschen" „каалоо: *Ich möchte (Glück) ... Ihnen (dir); (тебе) (счастья)! wünschen! Мен сизге бакыт каалайм! (Я) хочу пожелать вам (тебе) (счастья)! Ich möchte, daß du glücklich wirst! Мен сизге бакыт каалар элем! Бактылуу болуңуңду каалайм! Я хотел (-а) бы пожелать вам ... Я хочу, чтобы ты была счастлива!*

### **Благословление**

Разновидностью речевого этикета в кыргызском языке является *благословение- пожелание*. Например, на поминках по усопшему говорят: *кураң кабыл болсун!* В кыргызской культуре существует понятие «*тулоо, тулоо беруу*» когда приносят в жертву овцу по случаю выздоровления после тяжелой болезни или после несчастных случаев, чтобы такое больше не повторилось, люди просили благословения свыше. В таком случае употребляется речевой этикет: *тулоо кабыл болсун.*

В отличие от немецкого и русского языка в кыргызском языке имеется определенный речевой этикет, когда кого-то застают за каким либо делом: пожелание успехов в работе сопровождается определенным речевым этикетом пожеланием добра и успехов *иш илгери! пусть работа спорится! саан кобойсун! (пусть молока будет больше)!*

Ср.: *О жене, иш илгери! Мына, бу балдар болуп баарыбыз конокко келдик! –деп Дүйшөн жайдары кулуп салам берди* [4. с. 522].

Следует отметить, что специфической особенностью кыргызского речевого этикета является понятие *бата, бата беруу*, (благословление), которое сопровождает речевой этикет взрослых по отношению к младшим, детям, родственникам. Бата- благословление дается по разным случаям и событиям.

Ср.: *омурун осун, пусть будет жизнь твоя долгой! кудаи жалгасын, (пусть бог благословит)! алдынарды мал бассын, артынарды бала бассын, (Пусть у вас будет много скота и много детей) кошогон когорсун, будь счастливой, очоктон от очпосун, пусть огонь в твоём очаге не потухнет! кудаи тилегинерди берсин, (пусть бог вас благословит) чон жигит бол, чон кыз бол, ( будь большим джигитом, большой девушкой), ыймандуу бол, (будь совестливой) и т.д.!*

*Глаголом является бата беруу (благословить).* Ср.: *Келип калыпсыз, аксакал, иш илгериге батанызды бериниз!* [4. с. 590].

Выражение благословения (бата): *Дыйкан бабам кыдыр чалып, кырман агыл тогул болсун, убайың эл корсун!* [4. с. 590].

*Мен учун кылчактаба, балам, кундун кор. Браазымын сага, батамды бере* [4.с. 614.].

*Барагой эми балам, ак жолдун ачылсын- деди ал* [4. с. 544].

Таким образом, речевой этикет является устойчивым явлением в языке и служит для выражения вежливости и вежливого высказывания. Во всех трех языках употребляются стилистически нейтральные и стилистически возвышенные формулы выражения речевого этикета, что указывает на универсальность данного явления.

Вместе с тем, речевой этикет характеризуется своими специфическими для каждого языка особенностями. Отличительной особенностью национально-культурной специфики речевого этикета в кыргызском языке являются слова «суюнчу» и «корундук», которые выражаются по любому радостному событию.

Особое внимание уделяется благословлению «бата» и благодарности «алкыш». Благословление «бата» является устойчивым речевым этикетом в кыргызской культуре и актуализируется в повседневной жизни по любому случаю.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Alieva Sch. Interkulturelle Kommunikation im FSU. Begrüssung und Verabschiedung, Besuche und Einladung bei deutschen und kirgisischen Voelkern//Современное состояние научных исследований в Кыргызстане. стр. 369-375. - Bischkek.- 2001.
2. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи. М.- 2002.
3. Акишина А.А. Формановская Н.И. Русский речевой этикет.-М.-1983.
4. Hinweise und Informationen fuer ausländische Studierende an deutschen Hochschulen. Leben und Studieren in Deutschland. Moskau.- 2001.
5. Kadyrbekova P.K., Beksultanova G. Ausdruck der Hoeflichkeitsformeln in den deutschen und kirgisischen Sprachen // Современное состояние научных исследований в Кыргызстане (S. 423-430). Bischkek.- 2001.
6. Айтматов Ч. Гулсарат. Повести. Фрунзе.- 1978.

The aim of this article is to show the peculiarities of speech etiquette in definite situations such as wish, blessing, gratitude in German, Russian and Kyrgyzian languages. The universal and national-cultural specific features, standard and firm formulas of speech etiquette in different communicative styles are defined. Mastering the speech etiquette rules helps to protect communicative misunderstandings in the cross-cultural communication.

**Key words:** speech etiquette, speech act, national-cultural peculiarity, communicative stereotype, wish, blessing, gratitude.